

# Marzanna Danek: Das Paradies / Raj w jablku zaklety

Marzanna Danek

das Paradies. Gedichte . / Raj w jablku zaklety. Wiersze

Bilinguale Ausgabe

Aus dem Polnischen übersetzt von Joanna Ziemska und Mitgliedern des Vereins zur Förderung Sprachmittlerischer Publikationen. Umschlag und Illustrationen von Anna Sieragowska.

Format 120 x 180 mm, Broschur, Farbumschlag, 7 Abbildungen,, 178 S., &euro; 13,00(versandkostenfrei!)

Driesch Verlag, Drösing 2013

ISBN 978-3-902787-21-7

Im Dezember 2013 erschienen

Die polnische, in Österreich lebende Autorin liefert in dieser bilingualen Ausgabe deutsch/polnisch eine köstliche Sammlung besinnlicher, tiefsinniger, aber auch heiterer Betrachtungen des ewig aktuellen Themas vom Paradies, dem komplexen Geschlechterverhältnis. Die Übersetzungen stammen von Joanna Ziemska und der Übersetzergruppe des Vereins zur Förderung Sprachmittlerischer Publikationen. Die Illustrationen sind von der Graphikerin Anna Sieragowska.

odmienno[

to, |e m |czyzn jeste[  
uniemo|liwia peBni porozumienia  
mi dzy nami  
otwiera jednak równocze[nie  
tysi ce innych [wiatów  
dla nas  
i &ndash; przed nami

Andersartigkeit

dass du ein Mann bist  
macht eine volle Verständigung zwischen uns  
unmöglich  
eröffnet aber gleichzeitig  
Tausende anderer Welten  
für uns  
und &ndash; vor uns

Übersetzung Joanna Ziemska

kabaBy

wró| z kart  
czy on grzechu wart  
czy wart mojej miBo[ci

czy to tylko |art

a karty odpowiadaj mi:

lepiej rzu ko[ci

Wahrsagung

ich lege die Karten verkehrt

ist er eine Sünde wert

ist er wert dass ich ihn liebe

ist es bloß ein Scherz

der Karten Antwort ist ganz klar:

für Würfel ist das doch ein Fall

Übersetzung Joanna Ziemska